

# 嘘と慟哭



語る者さえもはや  
途絶えるほどには  
悠か遠くに掻き消えた  
記憶は疎なりて幾星霜

就連傳唱這個故事的人  
都快要消失殆盡了  
悠遠歷史中悄無痕跡  
模糊了記憶又過了幾個春  
秋

---

並んで寄り添う人と鬼の  
姿  
疑うことを知らぬほど小  
さな小さなその姿  
信賴のその証  
ゆびきりげんまんひとつ  
誓ったは「嘘を吐かぬ」  
こと  
ずっと傍にいるよ  
幼稚な約束ひとつ

並肩依偎的人與鬼的身影  
兩小無猜的那小小的身影  
作為相互信賴的證明  
拉鉤上吊一百年不許變  
發的誓是「絕不撒謊」  
  
那就永遠會在一起呀  
定下了幼稚的約定

---

御伽の国の恋物語  
並び立つ影二つ異形象る  
  
まだ見ぬ行く末　語るが  
如く  
何処と行く先わからぬ  
風が哭く

傳說的國度的愛情故事  
並肩而立的兩位留下不同  
形狀的影子  
就像給尚未預見的故事發  
展作伏筆一般  
就連風都在為今後走向何  
方蕭瑟呼嘯

---

語る者さえもはや  
途絶えたほどには  
悠か遠くそこにあった  
密なる絆は変わらずに

---

就連傳唱這個故事的人  
都已經消失殆盡了  
悠遠歷史中曾經有過的  
親密無間的關係一如從前

並んで寄り添う人と鬼の  
姿  
信ずることに飽かぬほど  
愛しい愛しいその姿  
約束を交し合う  
対する人の望みは  
「けして涙は見せぬ」こ  
と  
鬼の泣き顔なんぞは見た  
くはないのだと

---

並肩依偎的人與鬼的身影  
相互信任毫不厭倦的那可  
愛的身影  
互相交換了誓言  
對面那人所希望的是  
「絕對不要讓我看到你  
哭」  
說真不想看到鬼的哭喪臉  
什麼的

御伽の国の恋物語  
幾夜の果てに二人は契り  
を交わす  
ならば笑おうと  
未来を語る  
それはどこまでも  
幸せな姿

---

傳說的國度的愛情故事  
幾夜過後兩位交換了契約  
那麼就盡情大笑吧  
暢談着未來  
那一對無論從哪兒看  
都是幸福的一對

幾年が過ぎ去って

就這麼幾年過去

はたと帰らない彼は  
行方を探されるまま  
変わり果てたその姿  
哀れな鬼に晒した

突然他沒有回來  
找遍了他的行蹤之後  
那已經變了模樣的身軀  
最終暴露在可憐的鬼面前

---

御伽の国の悲恋物語  
夜盗かそれともはては妖  
怪の仕業か  
二度と動かぬその姿から  
もはや約束など破られた  
のだと知った

傳說的國度的悲情故事  
到底是夜賊還是妖怪下的  
手  
看着那一動不動的樣子  
知道已經打破了立下的誓  
約的那一刻

---

咆哮 慟哭 大地揺らす  
もはや物言わぬ骸の前で  
「噓吐きめ！！ 裏切り  
者め！」  
「約束一つ守れぬ軟弱者  
め…！」  
糾弾の声も遂には  
虚しく響くのみ  
叫び果て、  
疲れ果て、  
立ち尽くす、  
鬼の目には、  
一涙。

咆哮 嚎哭 大地都震顫  
就在說不出話的屍骨前  
「你個騙子！！你個叛  
徒！」  
「你個連發過的誓都守不  
住的軟蛋…！」  
問罪的嘶喊到最後  
只剩下空虛的迴音  
喊完後、  
喊累後、  
呆立在那兒、  
鬼的眼中是、  
一淚水。

---

# 嘘と慟哭

御伽の国の鬼が島 ～ Missing Power



嘘と慟哭 (Pixiv 57052583)

萃夢想 伊吹萃香 御伽の国の鬼が島 ～ Missing  
Power



又是一首極其催淚的歌……最近淚腺似乎有點壞掉了……

發佈的社團是「凋叶棕」作詞編曲也都是凋叶棕的 RD-Sounds，不過唱這首歌的是豚乙女的ランコ。第一次聽到這首的時候被最後這段嘶啞的聲線震顫到了，都沒聽出是ランコ的聲音，之前也翻譯過ランコの曰くつきの艶書是溫柔細膩的聲線，沒有這首的嘶啞感。聽懂了歌詞之後才理解了ランコ用這種聲線演出伊吹萃香這個角色，尤其最後一段掏心納肺竭盡全力嚎哭的感覺，頓時臣服於ランコ對自己聲線的掌控自如。

原曲是格鬥作TH7.5《東方萃夢想 ～Immaterial and Missing Power.》中 BOSS 伊吹萃香的主題曲《御伽の国の鬼が島 ～Missing Power》。之前也翻譯過兩首伊吹萃香的主題曲，不過那兩首原曲都是《碎月うそ どうこく》。標題「嘘と慟哭」翻譯一下的話是「謊言和嚎哭」。

おに  
伊吹萃香的種族是「鬼」日語的鬼不同於中文裏人死後成爲的鬼，更像是野人野獸一樣的妖怪。從伊吹萃香的角色設定來看，很明顯 ZUN 在創作這個角色的時候參考了日本傳說中「酒吞童子」的故事。於是伊吹萃香設定是貪酒、力大無窮、並且極其討厭說謊的人。關しゅてんどうじ

於「酒吞童子」的傳說故事，Linfamy 有一個英文描述的手繪視頻 Tale of the Drunken Demon (Shuten Doji...Will He EAT You?) 也很有意思。

不太確定該不該給這首歌標上 壽命論 的標籤，描述的故事是人鬼殊途，然而活下來的是鬼，離開的是人，以及人的角色似乎並不是東方系列裏的角色。

---

かた もの  
語る者さえもはや

と だ  
途絶えるほどには

ゆう とお か き  
悠か遠くに掻き消えた  
きおく そ いくせいそう  
記憶は疎なりて幾星霜

もはや：可以寫作漢字「  
もはや  
最早」不過意思是「已  
經」、「已然」

と だ  
途絶える：路走到盡頭，  
引申「消失」、「斷絕」

か き  
掻き消える：隱藏蹤跡  
いくせいそう  
幾星霜：星指一夜，霜指  
一年，幾星霜就是指經過  
很長的歲月。接近中文的  
「幾個春秋」或者「幾個  
滄桑」的感覺。

---

なら よ そ ひと おに  
並んで寄り添う人と鬼  
すがた

の姿

うたが し  
疑うことを知らぬほど  
ちい ちい すがた  
小さな小さなその姿

うたが し  
疑うことを知らぬ：還  
不知道質疑事物

しんらい

あかし

信賴のその証

ゆびきりげんまんひとつ

ちか

うそ つ

誓ったは「嘘を吐かぬ」こと

そば

ずっと傍にいるよ

ようち

やくそく

幼稚な約束ひとつ

ゆび き

けん まん

「指切り拳万」：類似漢語小孩子立約時說的「拉鉤上吊」，

ゆび きり

日語中對應的話是「指切

けん まん

うそ

はり せん

拳万、嘘ついたら針千

ほん の

本吞ます」。

直譯的話意思大概是「拉鉤，一萬拳，撒謊的人要吞下千根針」。另外關於拉鉤牽小指的來源，

一說是遊女和客人間萌生愛意以身相許的時候，切下小指的一截交給客人作為誓約的憑證。

おとぎ

くに

こい ものがたり

御伽の国の恋物語

なら

た

かげ ふた

いぎよう

並び立つ影二つ異形

かたど

象る

み

ゆ

すえ

かた

まだ見ぬ行く末

ごと

が如く

み

ゆ

すえ

まだ見ぬ行く末：還無法預見的故事的結局



どこ ゆ わ  
何処と行く分からぬ  
かぜ な  
風が哭く

---

どこ ゆ さき わ  
何処と行く先分から  
ぬ：不知今後走向何方

かた もの  
語る者さえもはや  
と だ  
途絶えたほどには

と だ  
第一段的是「途絶える」  
と だ  
原形，這裏改成了「途絶  
えた」過去式。

ゆう とお  
悠か遠くそこにあった  
みつ きずな か  
密なる絆は変わらずに

---

なら よ そ ひと おに すがた  
並んで寄り添う人と鬼の姿  
しん あ いと いと すがた  
信ずることに飽かぬほど愛しい愛しいその姿  
やくそく かわ あ  
約束を交し合う  
たい ひと のぞ  
対する人の望みは  
なみだ み

「けして涙は見せぬ」こと  
おに な かお み  
鬼の泣き顔なんぞは見たくはないのだと

---

おとぎ　　くに　　こい　ものがたり

## 御伽の国の恋物語

いくよ　　は　　ふたり　　ちぎ　　か

幾夜の果てに二人は契りを交わす

わら

ならば笑おうと

みらい　　かた

未来を語る

それはどこまでも

しあわ　　すがた

幸せな姿

いくとせ　　す　　さ

幾年が過ぎ去って

かえ　　かれ

はたと帰らない彼は

ゆくえ　　さが

行方を探されるまま

はたと：擬態詞，突然間，毫無預兆的。

さが

探されるまま：被動形式

すがた

加「まま」修飾後文 姿，表示身子被找到為止一直持續在被尋找的狀態。

か　　は　　すがた

変わり果てたその姿

か　　は　　は

変わり果てた：果て表示變化已經結束。隱隱地表示已成屍骨。

あわ　　おに　　さら

哀れな鬼に晒した

「悲恋」這個詞原本有音

おとぎ　　くに　　こい　　ものがたり

御伽の国の悲恋物語

夜盗かそれともはては妖  
怪の仕業か

に　ど　　うご　　すがた

二度と動かぬその姿か  
ら

やくそく　　やぶ

もはや約束など破られた  
し

のだと知った

讀「ひれん」，不過這裏  
唱的只是「恋|こい」

しわざ

仕業：做的壞事，犯下的  
罪行

ほうこう　　どうこく　　だいち　　ゆ

咆哮　　慟哭　　大地揺らす

もの　い　　むくろ　　まえ

もはや物言わぬ骸の前で

うそ　つ　　うら　ぎ　　もの

「嘘吐きめ！！　裏切り者め！」

やくそく　ひと　　まも　　なんじゃく　もの

「約束一つ守れぬ軟弱者め…！」

きゅうだん　　こえ　　ついで

糾弾の声も遂には

むな　　ひび

虚しく響くのみ

さけ　　は

叫び果て、

つか　　は

疲れ果て、

た　　つ

立ち尽くす、

おに      め  
鬼の目には、  
なみだ  
— 涙。 —

---



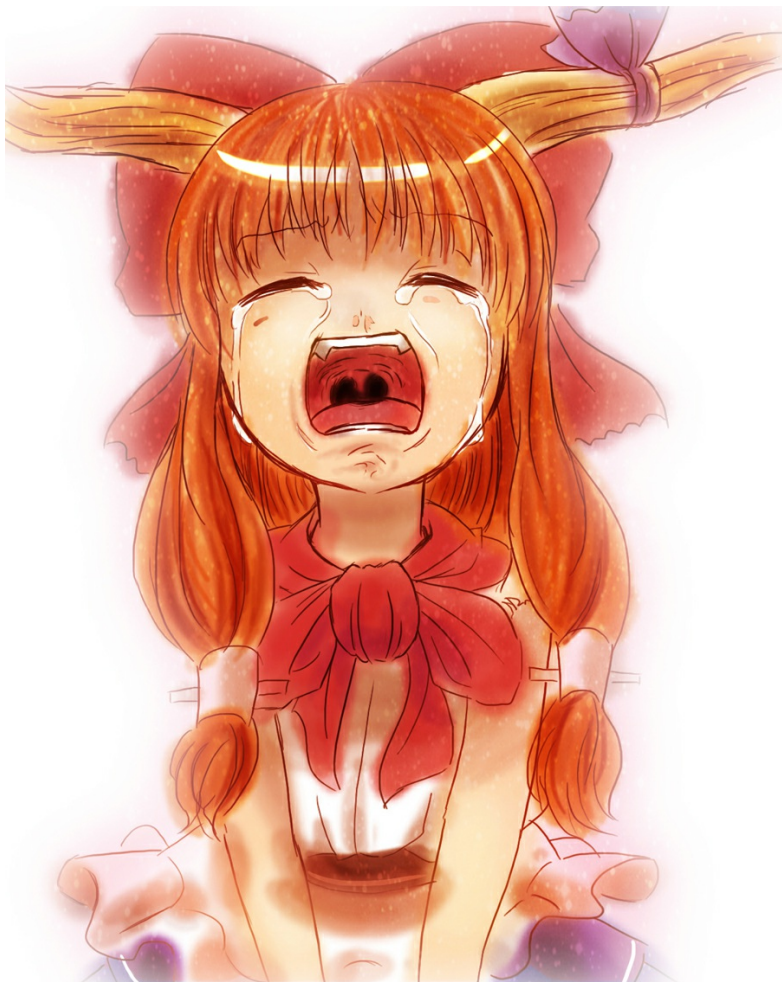
伊吹萃香と海



*Broken Moon Syndrome (Pixiv  
52725851)*



*夕泣き萃香 (Pixiv 18585993)*



鬼は外 (Pixiv 24800105)



御伽の国の恋物語 (Pixiv 24446311)